

КИТАЙСКО-РУССКИЙ И РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ СЛОВАРЬ
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЛОВ

汉俄俄汉 铁路常用词汇

中国中铁二院工程集团有限责任公司 主编



中国铁道出版社
CHINA RAILWAY PUBLISHING HOUSE

汉俄俄汉铁路常用词汇

КИТАЙСКО-РУССКИЙ И РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ СЛОВАРЬ
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЛОВ

中国中铁二院工程集团有限责任公司 主编

中国铁道出版社

2012年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉俄俄汉铁路常用词汇/中国中铁二院工程集团有限责任公司主编. —北京:中国铁道出版社,2012.7

ISBN 978-7-113-15035-8

I. ①汉… II. ①中… III. ①铁路运输-词汇-汉语、俄语
IV. ①U293-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 149643 号

书 名:汉俄俄汉铁路常用词汇
作 者:中国中铁二院工程集团有限责任公司

责任编辑:傅希刚 电话:路(021)73142,市(010)51873142 电子信箱:fxg711@163.com
封面设计:冯龙彬
责任印制:陆 宁

出版发行:中国铁道出版社(100054,北京市西城区右安门西街8号)

网 址:<http://www.tdpress.com>

印 刷:北京铭成印刷有限公司

版 次:2012年7月第1版 2012年7月第1次印刷

开 本:880 mm×1 230 mm 1/32 印张:35.5 字数:1800 千

书 号:ISBN 978-7-113-15035-8

定 价:98.00 元

版权所有 侵权必究

凡购买铁道版的图书,如有缺页、倒页、脱页者,请与本社发行部联系调换。

联系电话:路(021)73172,市(010)51873170

编辑委员会名单

主编单位：中国中铁二院工程集团有限责任公司

主 编：朱 颖

副 主 编：许佑顶 秦小林 胡新明 魏永幸

编 委：王锡根 张红英 苏玲梅 刘彦琳

张 桓 祝 捷 白 雪 赵立兰

甘永红 贾 锐 赵立红 杨 健

龙卫民 刘莉蓉 向航鹰 李朝阳

杨 捷 刘 琳

翻 译：秦小廷 范华丽 阎光灿 朱达秋

韩粉粉 田文娟

序

中国高速铁路的发展，始终贯穿着国家《中长期铁路网规划》这条主线，并以科学发展观走出了一条中国特色的自主创新之路。

从京津城际开启先河，到武广、郑西高铁相继运营，中国大步跨入高铁时代，实现了从无到有、从落后到领先的历史性跨越。截至 2010 年底，中国高速铁路运营里程已达 8358 km，居世界第一位。2010 年 12 月 3 日，国产“和谐号”CRH380A 新一代高速动车组，在京沪高速铁路先导段创造了时速 486.1 km 的世界高速铁路最高实验运营新纪录。中国一举成为世界上高速铁路发展最快、系统技术最全、集成能力最强、运营里程最长、运营速度最高、在建规模最大的国家。到 2012 年，中国铁路营业里程将达到 11 万公里以上，其中新建高速铁路将达到 1.3 万公里。这一梦幻般的跨越将使中国铁路“瓶颈”制约得到初步缓解，旅客出行难的现象将得到较大改观。

基于中国铁路在高速、重载、提速和高原铁路工程建设方面所取得的巨大成就，中铁二院工程集团有限责任公司组织编写了《汉俄俄汉铁路常用词汇》，相信其对提升中国铁路标准及相关技术在国际上的影响力，提高铁路工程对外交流与合作的广度、深度和成效，实现中国铁路“走出去”具有重要现实意义。

《汉俄俄汉铁路常用词汇》的编辑出版，将对加快俄语国家铁路建设、加强与俄语国家铁路工程人员的技术交流与合作，起到积极的作用。

本书编写人员结合铁路国际合作项目的实践，不断对专业用语加以提炼修正，使之成为一本实用性很强的工具书，可供从事铁路工程勘测设计、施工、管理、科研、教学和翻译工作人员参考使用。

中国工程院院士



2011 年 11 月

前 言

俄语作为曾经的世界第一大国、科技强国——苏联的官方语言，在苏联解体后仍影响广泛，是俄罗斯、白俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦等四个前加盟共和国的官方语言，在其他如乌克兰、中亚各国、高加索等前加盟共和国中也有为数众多的使用者。此外，俄语也是联合国、世界卫生组织等多个重要国际组织的工作语言。俄语属印欧语系斯拉夫语族东斯拉夫语支，总使用人口达 2.3 亿人。中国与各俄语使用国家关系发展稳定，政治互信不断增强。

为了参与俄语国家铁路建设与发展，加强与俄语国家工程人员的技术交流与合作，中铁二院工程集团有限责任公司将近年来在高速铁路实践中搜集到的铁路技术词汇编辑成册，翻译成俄语，并以《汉俄俄汉铁路常用词汇》命名出版，与俄语国家同行共享，其意义深远、作用重大。

《汉俄俄汉铁路常用词汇》是一部可汉俄、俄汉双向查阅的工具书。全书收词近 4 万条，其内容涵盖了铁路各专业基本技术术语，可供从事铁路领域生产、科研、教学、翻译工作人员及有关部门领导、工作人员和大专院校师生等参考使用。

在编辑、翻译和出版过程中，得到了成都译采翻译有限公司的大力支持，同时得到了中国铁道出版社的热情关怀和鼎力帮助，在此致以诚挚感谢！

《汉俄俄汉铁路常用词汇》的编撰在国内尚属首次，加之时间仓促、水平有限，在词目选收、译文处理等方面难免存在瑕疵，诚望专家和读者不吝指正，以便再版时订正或及时出版修订本。

编 者

编排说明

汉俄部分

1. 全部词条一律按照汉语拼音顺序编排。先按照词条首个汉字的拼音顺序排列,读音相同时按照汉字笔画由少到多的顺序排列;首字相同时再按照词条第二个汉字的拼音顺序排列……余此类推。

2. 一个词条有几种俄文表达时,分别列出不同的俄文译法,在各俄文译法之间以分号“;”分隔。

3. 括号“()”内的内容表示:(1)同一词条的另一种表达方法;(2)对中文词义的注释;(3)对俄文词义的注释;(4)缩写。

4. 所有以数字、字母开头的词条,均列入后附的特殊词汇中。

俄汉部分

1. 全部词条一律按俄文字母顺序编排,词条包括单词和组合词。

2. 一个俄文词条有几种中文表达时,分别列出不同的中文译法,并在各中文译法之间以分号“;”分隔。

3. 括号“()”内的内容表示:(1)同一词条的另一种表达方法;(2)对俄文词义的注释;(3)对中文词义的注释;(4)缩写。

目 录

序	I
前 言	II
编排说明	III

汉俄部分

词目首字拼音索引	3~12
汉俄部分正文	13~548

俄汉部分

俄汉部分正文	551~1066
--------------	----------

附 录

I 测量器具表	1069
II 数词总表	1072
III 常用短语及缩略语表	1080
IV 公制到英美制转换速查表	1082
V 地质年代表	1084
VI 部分规范、标准和规定名称表	1086

汉语部分

КИТАЙСКО-РУССКАЯ ЧАСТЬ

词目首字拼音索引

A		ban	背	23	bing	彩	39	掺	46
		扳	倍	23	冰	can		缠	46
	a	斑	被	23	饼	参	39	产	46
阿	13	搬	ben		并	餐	40	铲	46
	ai	板	本	24	病	残	40	颤	46
埃	13	版	beng		bo	cang		chang	
矮	13	饭	崩	24	拨	仓	40	长	46
	an	办	泵	12	波	cao		常	47
安	13	半	bi		剥	操	40	偿	47
氨	16	伴	比	24	播	槽	41	厂	47
鞍	16	拌	笔	25	驳	草	42	场	48
岸	16	bang	必	25	泊	厕	42	敞	48
按	16	帮	毕	25	博	ce		chao	
暗	16	绑	闭	25	搏	侧	42	超	48
	ao	棒	壁	26	bu	测	43	巢	49
凹	16	bao	避	26	补	策	44	朝	49
奥	16	包	臂	26	捕	ceng		潮	49
	B	剥	bian		不	层	44	che	
	ba	薄	边	26	布	cha		车	49
八	17	饱	编	27	步	叉	44	撤	55
巴	17	保	鞭	28	部	差	44	chen	
扒	17	报	扁	28	C	插	45	尘	56
拔	17	刨	便	28	ca	茶	45	沉	56
	bai	抱	变	28	擦	查	45	陈	56
白	17	爆	biao		材	岔	45	村	56
百	17	bei	标	29	cai	chai		cheng	
摆	17	杯	表	31	拆	柴	45	称	57
拜	17	碑	bin		财	46		撑	57
		北	宾	32	裁	chan		成	57
		贝	滨	32	采	46		承	57
		备	濒	32		觐		城	58

乘程	60	床	68	达	72	堤	89	陡	115	二	125
程	60	创	68	答	72	滴	89	豆	116		
惩	61	chui		打	72	敌	89	du		F	
	chi	吹	68	大	72	笛	89				
鸥	61	炊	68	dai		抵	89	独	116	fa	
池	61	垂	68		74	底	89	读	116		
迟	61	chun		代	74	地	90	堵	116	发	127
持	61			带	74	递	95	杜	116	乏	12
尺	61	纯	68	贷	76	第	95	度	116	罚	128
齿	61	ci		待	76			渡	116	阀	128
赤	61			袋	76	dian		镀	116	筏	128
冲	61	祠	68	dan		颠	95	duan		法	128
		瓷	68		76	典	95			fan	
	chong	磁	69	担	76	点	95	端	116		
充	62	次	69	单	76	碘	96	短	117	帆	128
虫	62	刺	69	淡	80	电	96	段	117	翻	128
重	62	cong		弹	80	垫	108	断	117	繁	129
				氮	80			锻	118	反	129
	chou	葱	69	dang		diao		dui		返	130
抽	63	从	69		81	调	108			泛	130
酬	63	丛	70	当	81	吊	108	堆	118	范	130
稠	63	cu		挡	81	调	108	对	118		
筹	63							dun		fang	
臭	63	粗	70	dao		die					
		促	70		81			吨	119	方	130
	chu	cuan		刀	81	迭	109	蹲	119	枋	130
出	63			导	81	叠	109	钝	119	防	130
初	64	攒	70	岛	83	蝶	109	盾	119	房	134
除	65	cui		捣	83			duo		仿	134
厨	65	催	70	到	83	ding				访	134
橱	65	脆	70	倒	83	丁	109	多	120	舫	134
杵	65	淬	70	道	83	顶	109	情	123	放	134
储	65					订	110	E		fei	
处	65	cun		de		定	110				
触	66	存	70	德	86	dong				飞	135
	66	cuo		deng				e		非	135
	chuan	措	70	灯	86	东	111	额	124	肥	137
穿	66	错	70	登	86	冬	111	扼	125	废	137
传	66			蹬	86	冻	115	恶	125	沸	137
椽	67	D		等	86	洞	115	er		费	137
串	67			澄	87	dou		儿	125	fen	
	chuang	da		di		斗	115	鲮	125	分	137
窗	67	搭	72	低	87	抖	115	耳	125	酚	141

焚	141	G	gen	刮	176	hai	宏	196
粉	141			挂	176		虹	196
粪	142					海亥	洪	196
feng		ga	根	guai		190		
丰	142	伽	跟	拐	176	han	hou	
风	142	gai	耕	guan		含	后	196
封	144	改	geng	关	176	烩	厚	197
峰	144	钙	更	观	177	涵	候	197
蜂	144	盖	gong	官	177	寒		
缝	144	概	工	管	177	汉	hu	
fou		gan	弓	贯	179	旱	呼	197
否	144	干	公	冠	179	焊	弧	197
跌	144	杆	功	惯	179	hang	胡	198
fu		杆	供	灌	179	夯	糊	198
敷	144	感	宫	罐	179	行	虎	198
弗	144	橄	汞	guang		航	互	198
伏	144	干	拱	光	179	巷	户	198
扶	144	gang	共	广	181	hao	护	198
袱	145	刚	gou	gui		毫	hua	
服	145	钢	勾	归	182	豪	花	199
氟	145	岗	沟	圭	182	好	华	199
俘	145	港	钩	规	182	耗	滑	199
浮	145	gao	构	硅	182	he	化	200
符	145	高	购	轨	182	合	划	201
幅	146	告	gu	柜	185	和	画	201
辐	146	ge	估	贵	185	河	话	201
搏	146	哥	孤	gun		核	huan	
俯	146	割	箍	辊	185	赫	还	201
辅	146	阁	古	滚	185	hei	环	201
腐	147	格	谷	guo		黑	缓	203
付	147	蛤	股	锅	186	heng	幻	204
负	147	隔	骨	国	186	恒	换	204
附	148	镅	鼓	过	187	桁	huang	
复	148	个	固			横	荒	204
副	149	各	故	H		衡	皇	204
赋	149	格	顾	ha		烘	黄	204
富	149	给	雇	哈	190	红	簧	204
腹	149		gua				晃	204
覆	149		瓜					

hui	集	219	键	233	紧	246	聚	254	可	261
灰	204	几	220	箭	233	锦	247	刻	264	
挥	205	挤	220	jiang		尽	247	客	264	
恢	205	脊	221	江	234	劲	247	课	265	
辉	205	计	221	将	234	近	247	keng		
回	205	记	222	浆	234	进	247	坑	266	
汇	206	纪	222	讲	234	浸	248	kong		
会	206	技	222	降	234	禁	249	空	266	
绘	206	季	223	jiao		经	249	孔	269	
贿	206	既	223	交	234	晶	250	空	269	
hun		继	223	郊	237	精	250	控	269	
混	206	寄	223	浇	237	井	250	kou		
huo		jia		胶	237	景	250	口	271	
豁	208	加	224	焦	237	警	250	扣	271	
活	208	夹	225	角	237	净	250	ku		
火	209	家	225	绞	238	径	251	枯	271	
货	210	甲	225	矫	238	竞	251	苦	271	
获	212	假	225	脚	238	境	251	库	271	
J		价	225	较	238	静	251	kua		
		驾	226	搅	238	镜	252	跨	271	
		架	226	校	238	jiu		kuai		
ji		嫁	226	轿	238	纠	252	会	271	
几	213	jian		教	238	九	252	块	271	
击	213	尖	226	jie		旧	252	快	271	
机	213	坚	227	阶	239	救	252	kuan		
肌	215	间	227	接	239	就	252	宽	272	
奇	215	兼	227	街	243	ju		kuang		
积	216	监	227	节	243	居	253	矿	273	
基	216	减	228	洁	244	局	253	框	273	
畸	218	剪	228	结	244	菊	254	kui		
箕	218	检	229	捷	245	举	254	馈	273	
激	218	简	230	截	245	矩	254	kun		
及	218	碱	230	解	245	巨	254	捆	273	
吉	218	见	230	介	246	拒	254	kuo		
级	218	间	230	界	246	具	254	扩	273	
即	218	建	231	借	jin	剧	254	括	274	
极	218	健	233	jin		距	254			
急	219	渐	233	金	246	锯	254			
棘	219	鉴	233	津	246					

阔 274	冷 277	裂 287	路 292	脉 301	密 305
L	li	lin	露 294	man	mian
la	离 278	邻 287	lǔ	满 301	棉 305
垃 275	篱 279	林 287	旅 294	曼 301	免 305
拉 275	礼 279	临 287	铝 295	慢 301	面 306
喇 276	里 279	淋 288	履 295	漫 302	miao
lai	理 279	磷 288	律 295	馒 302	苗 306
来 276	力 279	櫟 288	绿 295	mang	描 306
徕 276	历 279	ling	氯 296	盲 302	秒 306
lan	立 279	灵 288	滤 296	mao	mie
拦 276	励 280	铃 288	luan	毛 302	灭 306
栏 276	利 280	菱 289	卵 296	茅 302	min
阑 276	沥 280	棧 289	乱 296	锚 302	民 306
蓝 276	例 280	零 289	lǜe	卯 303	敏 306
篮 276	隶 280	领 289	掠 296	铆 303	ming
缆 276	砾 280	另 289	略 296	冒 303	明 307
lang	粒 280	令 289	lun	贸 303	鸣 307
廊 276	lian	liu	伦 296	帽 303	铭 307
朗 276	连 281	溜 289	轮 296	mei	命 307
浪 276	莲 282	浏 289	luo	没 303	mo
lao	联 282	留 289	罗 297	玫 303	模 307
劳 276	脸 283	流 289	逻 297	梅 303	膜 308
牢 276	练 283	琉 290	螺 298	媒 303	摩 308
老 276	炼 283	硫 290	裸 299	煤 303	磨 308
烙 276	链 283	六 290	洛 299	每 303	蘑 309
le	liang	long	落 299	美 304	抹 309
勒 276	良 283	龙 290	M	闷 304	末 309
lei	凉 283	隆 290	ma	men	没 309
雷 277	梁 283	娄 290	麻 300	门 304	默 309
垒 277	量 284	楼 290	马 300	meng	mu
累 277	两 284	漏 291	码 300	蒙 305	母 309
肋 277	亮 284	lu	mai	锰 305	木 309
类 277	liao	垆 291	埋 301	mi	目 310
leng	料 284	炉 291	买 301	弥 305	牧 310
棱 277	瞭 284	卤 291	卖 301	迷 305	苜 310
	lie	陆 291		糜 305	墓 310
	列 284	录 292		秘 305	幕 310

N		nie	pang	贫	327	砌	337	清	344	
		镊 316	旁 322	频	327	器	337	情	344	
		ning	pao	品	328	qian		请	344	
na		凝 316	抛 322	ping		千	337	穹	344	
纳 311		niu	刨 322	平 328		钎	338	qiong		
钠 311		牛 316	炮 322	评 331		牵	338	qiu		
nai		扭 316	跑 322	凭 331		铅	339	丘	345	
奶 311		钮 316	泡 322	屏 331		签	339	秋	345	
氛 311		pei		瓶 331		前	339	求	345	
奈 311		nong	培 322	po		钱	340	球	345	
耐 311		农 317	赔 322	坡 331		钳	340	qu		
nan		浓 317	配 322	破 331		潜	340	区	345	
南 312		nü	pen	pou		浅	340	驱	346	
难 312		女 317	喷 323	剖 332		遭	340	屈	346	
nang		nuan	盆 324	pu		欠	340	趋	346	
囊 312		暖 317	peng	铺 332		玺	340	渠	346	
nao		O	棚 325	普 332		qiang		曲	346	
挠 312			膨 325	瀑 332	羌 341	取		347		
脑 312			碰 325	曝 332	强 341	去		347		
nei		ou	pi	Q	墙 341	quan				
内 312		欧 318	批 325		蔷 341	圈		347		
		偶 318	披 325		抢 341	权		347		
neng		耦 318	劈 325	qi	qiao	全 347				
能 314		P	皮 325	七 333	乔 342	拳 349				
ni			疲 325	栖 333	桥 342	券 349				
尼 314			匹 325	期 333	翘 342	que				
泥 314		pa	pian	漆 333	qie	缺 349				
拟 315		爬 319	偏 326	齐 333	切 342	确 349				
逆 315		pai	骈 326	其 333	窃 343	qun				
匿 315		排 319	片 326	骑 333	侵 343	裙 349				
nian		牌 321	piao	旗 333	qin	群 349				
年 315		派 321	漂 326	企 333	亲 343	R				
黏 315		pan	飘 326	启 334	勤 343					
碾 316		潘 321	漂 326	起 334	qing					
niao		攀 321	票 326	气 335	青 343	ran				
鸟 316		盘 321	pin	弃 337	轻 343	燃 351				
啮 316		判 321	拼 327	契 337	倾 344	染 351				

	rang		商	366	识	379	鼠	388	燧	400						
壤	351	S	熵	367	实	379	树	388	sun							
			上	367	拾	380	竖	388		损	400					
	rao				蚀	380	数	389	樨	400						
扰	351	sa	shao		食	380	shua		梭	400						
				烧	368	矢					380	刷	391	suo	缩	400
绕	351	洒	撒	362	少	368	使	380	耍	391		所	索			
														sai		she
热	351		塞	362	蛇	368		shuai		所	400					
	ren		赛	362	设	368	市	381	衰	391	索	锁	400			
人	354	san		社	370	示	381	shuang		锁	400					
												三	362	射	370	事
任	357	伞	散	364	涉	371	视	382	双	392						
																ri
日	357		sao		shen		饰	383	水	395		ta				
	rong		骚	364	伸	371	室	383		si		塌	402			
容	358		扫	364	身	371	试	383		司	395	塔	402			
溶	358		se		深	371	室	384	司	395	踏	402				
熔	358		色	364	神	372	适	384	四	395						
融	358		sen		审	372	释	384	寺	395	tai					
冗	359		森	365	甚	372	shou		伺	395	台	402				
	rou		sha		渗	372		收	384	song		抬	403			
柔	359		sha		sheng		手	385	松	395	太	403				
	ru		沙	365	升	372	守	386	送	396	tan					
蠕	359		纱	365	生	372	首	386	su		坍	403				
													刹	365	声	374
乳	359		砂	365	性	375	受	386	诉	396	弹	403				
													shai		绳	375
入	359	ruan	筛	366	省	375	售	387	速	396	谈	404				
													晒	366	圣	375
软	359		shan		盛	375	shu		塑	397	探	404				
	rui		山	366	剩	375							书	387	suan	
锐	361		删	366	shi		枢	387	酸	397	tang					
瑞	361		杉	366	失	375	梳	387	算	397	塘	405				
润	361		闪	366	施	375	疏	387		sui	掏	405				
													扇	366	湿	377
	ruo		善	366	十	377	输	388	随	397	套	405				
弱	361	shang		石	377	赎	388	碎	398							
													伤	366	时	378